До известной степени против А. Мазона и его последователей направлены также: статья чл.-корр. АН СССР С. Е. Малова о „тюркизмах" в языке „Слова", напечатанная в 1946 г. в „Известиях" Отделения литературы и языка АН СССР; уже упоминавшееся исследование акад. С. П. Обнорского; статья о „Задонщине" В. П. Адриановой-Перетц, опубликованная в 1947 г. в №№ 7—8 „Радянського літературознавства". Полемике с А. Мазоном посвятил главу и акад. А. С. Орлов во втором издании своей известной книги о „Слове" (М. — Л., 1946).

За последние тридцать лет появилось немало и переводов „Слова" на современный русский язык, сделанных советскими поэтами.

По тому, как эти поэты решают проблему поэтического перевода „Слова", все они могут быть подразделены на четыре группы: одни, примыкая к уже давно сложившейся традиции, переводят „Слово" в стиле того или иного поэта, подчеркнуто модернизируя оригинал; другие, следуя примеру Л. Мея и его эпигонов, считают своим долгом придать „Слову" недостающий ему „народный" колорит и соответственно этому переводят его в народно-песенном ладе; третьи не столько переводят, сколько создают свои собственные вольные композиции на текст „Слова"; четвертые — их меньшинство — экспериментируют, ищут путей к такому переводу „Слова", который наиболее адэкватно оригиналу передавал бы не только его текст, но и его своеобразный, в силу своей архаичности нелегкий для нашего современного понимания, поэтический стиль.

Типичным представителем современных переводчиков „Слова" первой группы является Д. Семеновский. Опубликованный им в 1939 г. перевод „Слова" возвращает нас к временам Гербеля. Подобно Гербелю, переводчик разделил текст на песни, каждой из которых дал особое заглавие: „Запев", „Поход", „Встреча с половцами", „Роковая сеча" и т. п.; подобно Гербелю перевел „Слово" разными русскими классическими размерами, специально подобранными для каждой песни. Новинкой в переводе Д. Семеновского является попытка в одном случае переложить „Слово" явно под Некрасова. Под этого поэта, сколько мне известно, до Д. Семеновского никто переводить „Слово" не брался.

Прошли века Трояновы,
Дни Ярослава минули,
Олега Святославича
Полки в боях погинули.
Олег-то князь мечом ковал
Крамолу окаянную
И сеял стрелы по земле
Рукою неустанною.
Вражды братоубийственной
Подняв знамена черные,
В Тмутаракани в стремена
Вступал он золоченые...

К переводчикам „Слова" второй группы прежде всего следует отнести А. И. Никифорова. Перевод А. И. Никифорова, опубликованный